Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni odpowiedzieli: Nie pijemy wina, gdyż Jonadab,\* \*\* syn Rekaba, nasz ojciec, rozkazał nam, mówiąc: Nie pijcie wina ani wy, ani wasi synowie na wieki!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni odpowiedzieli: Nie pijemy wina. Jehonadab, syn Rekaba, nasz ojciec, zakazał nam tego. Nie pijcie wina — powiedział — ani wy, ani wasi synowie, na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni odpowiedzieli: Nie pijemy wina, bo Jonadab, syn Rekaba, nasz ojciec, nakazał nam, mówiąc: Nie pijcie wina, ani wy, ani wasi synowie, aż na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy odpowiedzieli: Nie pijamy wina; bo Jonadab, syn Rechabowy, ojciec nasz, zakazał nam, mówiąc: Nie pijajcie wina, wy i synowie wasi aż na wieki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli: Nie będziem pić wina, bo Jonadab, syn Rechabów, ociec nasz, rozkazał nam, mówiąc: Nie będziecie pić wina wy i synowie waszy aż na wieki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekli zaś: Nie pijemy wina. Jonadab bowiem, syn Rekaba, nasz praojciec, nakazał nam: Nie będziecie nigdy pili wina, ani wy, ani wasi synowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni odpowiedzieli: Nie pijemy wina, gdyż Jonadab, syn Rekaba, nasz ojciec, zabronił nam, mówiąc: Nie pijcie wina ani wy, ani wasi synowie na wieki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak odpowiedzieli: Nie pijemy wina. Jonadab bowiem, syn Rechaba, nasz przodek, polecił nam: Nie będziecie pili wina na wieki ani wy, ani wasi synowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli: „Nie będziemy pić wina, gdyż Jonadab, syn Rekaba, nasz ojciec, dał nam taki nakaz: «Nigdy nie będziecie pić wina, ani wy, ani wasi synowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oni odrzekli: - Nie będziemy pić wina, gdyż Jonadab, syn Rekaba, ojciec nasz, przykazał nam: ”Nie będziecie nigdy pić wina - ani wy, ani potomkowie wasi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони сказали: Не питимемо вина, томущо Йонадав син Рихава, наш батько, заповів нам, кажучи: Не пийте вина ви і ваші сини на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oni odpowiedzieli: Nie pijamy wina; ponieważ Jonadab, syn Rekaba, nasz praojciec, zakazał nam, mówiąc: Nie pijajcie wina na wieki, ani wy, ani wasi synowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni rzekli: ”Nie będziemy pić wina, gdyż Jonadab, syn Rechaba, nasz praojciec, nakazał nam, mówiąc: ʼNie wolno wam pić wina – ani wam, ani waszym synom – po czas niezmierzony. |

1. 1) Jonadab, יֹונָדָב (jonadaw), l. Jehonadab, czyli: JHWH jest szlachetny (l. hojny). Jeśli chodzi o Jonadaba opisanego w <x>120 10:15</x>, 23-24, to jego ród zachowywał jego nakaz przez 250 lat, ponieważ reforma Jehu miała miejsce w 841 r. p. Chr., a opisywane przez Jeremiasza wydarzenie miało miejsce ok. 603 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 10:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 6:2-4</x> [↑](#footnote-ref-4)